

Zeitschrift: Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle

Band: 13 (1945)

Heft: 11

Artikel: Then say, was I or nature in the wrong [...]

Autor: Lord Byron

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-569511>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LORD BYRON:

Then say, was J or nature in the wrong,
If, yet a boy, one inclination, strong
In wayward fancies, domineered my soul,
And bade complete defiance to control?...
Among the yeomens' sons on my estate
A gentle boy would at my mansion wait.
And now, that time has almost blanched my hair,
Full well J know, though decency forbade
The same caresses to a rustic lad:
Love, love it was, that made my eyes delight
To have his person ever in my sight....
Of humble birth was he, patrician J,
And yet this youth was my idolatry.
Oh! how J loved to press his cheek to mine;
How fondly would my arms his waist entwine!
't was like a philtre poured into my veins.
... What lights this fire?
Maids and not boys are wont to move desire;
Else 't were illicit love? Oh, sad mishap!
But what prompts nature then to set the trap?
Why night and day does his sweet image float
Before my eyes? Or wherefore do J doat
On that dear face with ardour so intense?
Why truckles reason to concupiscence?
Though law cries «hold»: yet passion onward draws.
But nature gave us passions, man gave laws!
Whence spring these inclinations, rank and strong
And harming no one? Wherefore call them wrong?
How many captains, famed for deeds of arms
Have found their solace in a minion's arms.
Say, why, when great Epaminondas died,
Was Cephidorus buried by his side?
Or why should Plutarch with eulogiums cite
That chieftain's love for hit young catamite:
And we be forced his doctrine to decry
Or drink the bitter cup of infamy!

So sprich, hat die Natur, hab ich gefehlt,
Als, Kind noch, eine Neigung mich beseelt,
Als mich Gedanken wundersam umfingen,
Die kein Gebot vermochte zu bezwingen?
Ein hübscher Knabe, meines Pächters Sproß,
Wär er bestellt zu meinem Dienst im Schloß.
Und heute, wo mein Haar beginnt zu bleichen,
Heut weiß ich's wohl, wird auch von unsren Sitten
Liebkosung gegen Knaben schlecht gelitten:
Aus Liebe, nur aus Liebe konnt's geschehn,
Daß höchstes Glück mir's ward, ihn stets zu sehn,
Daß meinen Abgott ich im Jüngling fand,
Wär ich auch vornehm, er von schlichtem Stand.
Wie liebt ich ihn, wenn Wang' an Wang' gelegt
Ich seinen Leib in meinem Arm gehegt.
Ein Liebestrank war mir im Blut, fürwahr,
Wohin führt diese Fährt?
Sind Mädchen doch, nicht Knaben sonst begehr!
Verpönt wär diese Lieb'? ... O Herzeleid!
Zu welchen Schlingen ist Natur bereit!
Wozu umschwebet denn bei Tag und Nacht
Sein süßes Antlitz mich, und weshalb tracht'
Nach seinem holden Blick ich voll Verlangen?
Was gibt die Einsicht sich der Lust gefangen?
Droht das Gesetz, – die Leidenschaft hält stand,
Ist sie Natur doch, jenes – Menschentand.
Woher dies Sehnen voller Kraft und Macht?
Es schädigt keinen, ... warum kam's in Acht?
Wie mancher Held, vom Tatenruhm geschmückt,
Ward erst in seines Lieblings Arm beglückt!
Als tot Epaminondas, warum ward
Kephisodorus mit ihm aufgebahrt?
Die Liebe, die einander sie bewiesen,
Was ward sie vom Plutarch so hoch gepriesen? ...
Doch wir, wir müssen tadeln, was er sprach,
Sonst reicht man uns den Leidenskelch der Schmach.